

ГОУ ВПО «ДОНЕЦКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

ФАКУЛЬТЕТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

Кафедра теории и практики перевода



УТВЕРЖДАЮ:

Проректор по научно-методической
и учебной работе

Е. И. Скафа

2020 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ
«ПРАКТИКУМ ПО НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКОМУ
ПЕРЕВОДУ»**

Направление подготовки:	45.04.02 Лингвистика
Магистерская программа:	Теория перевода и межкультурная коммуникация (английский язык)
Образовательная программа:	академическая магистратура
Квалификация:	магистр
Форма обучения:	очная

Донецк 2020

УТВЕРЖДАЮ:

Декан факультета иностранных языков

А. Г. Удинская

«15» апреля 2020 г.

Программа учебной дисциплины «Практикум по научно-техническому переводу» составлена на основе Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования (ФГОС ВО) направления подготовки 45.04.02 Лингвистика, утверждённого приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 01 июля 2016 г. № 783;

Порядка организации учебного процесса в образовательных организациях высшего профессионального образования Донецкой Народной Республики, утвержденного приказом Министерства образования и науки ДНР № 1171 от «10» ноября 2017 г.;

учебного плана и основной образовательной программы «Теория перевода и межкультурная коммуникация (английский язык)» направления подготовки 45.04.02 Лингвистика, разработанных в ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет».

Разработчик:

кандидат филологических наук, доцент,
доцент кафедры теории и практики перевода

 Т. Я. Волкова

Программа учебной дисциплины утверждена на заседании кафедры теории и практики перевода

Протокол № 8 от «04» апреля 2019 г.

Заведующая кафедрой

 И. М. Подгайская

Программа учебной дисциплины одобрена учебно-методической комиссией факультета иностранных языков

Протокол № 4 от «09» апреля 2019 г.

Председатель учебно-методической
комиссии факультета

 О. Л. Бессонова

1. ОБЛАСТЬ ПРИМЕНЕНИЯ И МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В УЧЕБНОМ ПРОЦЕССЕ:

Учебная дисциплина «Практикум по научно-техническому переводу» относится к дисциплинам по выбору студента вариативной части Блока 1 «Дисциплины (модули)» по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, магистерская программа «Теория перевода и межкультурная коммуникация (английский язык)».

Дисциплина реализуется на факультете иностранных языков кафедрой теории и практики перевода.

Изучение дисциплины основывается на системе знаний и умений, приобретенных студентами при изучении таких дисциплин бакалавриата, как: «Теория перевода», «Лексические и грамматические проблемы перевода», «Устный и письменный перевод (английский язык)», «Профессионально-ориентированный перевод», а также дисциплин данной магистерской программы: «Практический курс перевода: первый иностранный язык (английский)» и «Лингвостилистический анализ текстов разных стилей и жанров».

Является основой для подготовки выпускной квалификационной работы, для прохождения производственной (переводческой) практики.

Нормативные ссылки – не предусмотрено.

2. СТРУКТУРА ДИСЦИПЛИНЫ

<i>Характеристика учебной дисциплины</i>	
Направление подготовки	45.04.02 Лингвистика
Магистерская программа	Теория перевода и межкультурная коммуникация (английский язык)
Программа подготовки	академическая магистратура
Квалификация	магистр
Количество содержательных модулей (тем)	3
Дисциплина базовой / вариативной части образовательной программы	дисциплина вариативной части
Формы контроля	1 модульный контроль, 1 зачёт
Показатели	очная форма обучения
Количество зачетных единиц (кредитов)	2
Год подготовки	2
Семестр	3
Количество часов	72
- лекционных	
- практических, семинарских	
- лабораторных	26
- самостоятельной работы	46
в т.ч. индивидуальное задание	
Недельное количество часов,	6
в т. ч. аудиторных	2

3. ОПИСАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Цели и задачи

Цель освоения дисциплины: дальнейшее развитие переводческих компетенций для успешного решения переводческих задач в процессе межкультурной научной коммуникации

в различных функциональных сферах применения английского языка.

Основными задачами изучения дисциплины являются:

- формирование у студентов представления о процессе перевода как поэтапной деятельности;
- совершенствование умения осуществлять предпереводческий анализ текста;
- развитие умения выстраивать собственную переводческую стратегию, основываясь на анализе лингвистических и паралингвистических средств оформления конкретного текста, и обосновывать принятые переводческие решения;
- применение теоретических знаний и практических умений и навыков, сформированных при изучении переводоведческих дисциплин в рамках бакалавриата и данной магистерской программы;
- расширение словарного запаса, необходимого для осуществления профессиональной коммуникации различной направленности;
- совершенствование навыков работы со словарями, энциклопедиями и другими справочными материалами;
- совершенствование навыков применения в переводческой деятельности современных информационных технологий.

Требования к результатам освоения дисциплины:

Изучение дисциплины «Практикум по научно-техническому переводу» направлено на формирование следующих компетенций в соответствии с ФГОС ВО РФ по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика и основной образовательной программы высшего образования направления подготовки 45.04.02 Лингвистика, магистерская программа «Теория перевода и межкультурная коммуникация (английский язык)»:

общекультурных компетенций (ОК):

- способностью ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей, учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме (ОК-1);
- владением навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов (ОК-3);
- готовностью к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, к проявлению уважения к людям, готовностью нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений (ОК-4);
- владением культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владением культурой устной и письменной речи (ОК-8);
- способностью применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования (ОК-9);
- готовностью к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства (ОК-14);
- способностью критически оценивать свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития (ОК-15);
- способностью к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владением высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности (ОК-16);

общепрофессиональных компетенций (ОПК):

- владением системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемых языков, функциональных разновидностей языка (ОПК-1);

– владением системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, об основных различиях концептуальной и языковой картин мира носителей государственного языка Российской Федерации и изучаемых языков (ОПК-2);

– владением когнитивно-дискурсивными умениями, направленными на восприятие и порождение связных монологических и диалогических текстов в устной и письменной формах (ОПК-4);

– владением официальным, нейтральным и неофициальным регистрами общения (ОПК-5);

– владением конвенциями речевого общения в иноязычном социуме, правилами и традициями межкультурного и профессионального общения с носителями изучаемого языка (ОПК-6);

– способностью представлять специфику иноязычной научной картины мира, основные особенности научного дискурса в государственном языке Российской Федерации и изучаемых иностранных языках (ОПК-7);

– способностью создавать и редактировать тексты профессионального назначения (ОПК-11);

– способностью структурировать и интегрировать знания из различных областей профессиональной деятельности и уметь творчески использовать и развивать эти знания в ходе решения профессиональных задач (ОПК-15);

– способностью видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин (модулей) и понимать их значение для будущей профессиональной деятельности (ОПК-16);

– владением современной информационной и библиографической культурой (ОПК-17);

– способностью адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции за пределами узко профессиональной сферы (ОПК-21);

– способностью самостоятельно приобретать и использовать в исследовательской и практической деятельности новые знания и умения, расширять и углублять собственную научную компетентность (ОПК-23);

профессиональных компетенций (ПК):

в переводческой деятельности:

– владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-16);

– владением способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода (ПК-17);

– способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-18);

– владением навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного (ПК-19).

В результате изучения учебной дисциплины студент должен:

знать принципы предпереводческого анализа текста; коммуникативно-прагматические факторы, детерминирующие перевод; лексико-семантические и грамматические переводческие трансформации и правила их применения; специфику жанров специального дискурса; грамматические особенности письменной профессиональной коммуникации на английском языке; особенности перевода грамматических форм, наиболее употребительных в текстах изучаемой тематики;

уметь осуществлять предпереводческий анализ текста; профессионально грамотно выбирать стратегию перевода с учётом коммуникативной цели текста оригинала и его транслатологического типа; готовиться к выполнению перевода, включая поиск информации

в справочной, специальной литературе; быстро и безошибочно определять жанр и стиль текста; осуществлять письменный перевод текстов различных жанров и стилей на профессиональном уровне; осуществлять грамотный перевод грамматических форм и синтаксических конструкций, используемых в специальных текстах; эффективно использовать синонимические и другие ресурсы русского языка при переводе; находить адекватные соответствия в языке перевода; работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией; пользоваться электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения переводческих задач;

владеть навыками предпереводческого анализа текста; навыками письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм; основами современной информационной и библиографической культуры; навыками поиска информации в лексикографических источниках, справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; навыками редактирования и форматирования текста.

4. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ И ФОРМЫ ОРГАНИЗАЦИИ УЧЕБНОГО ПРОЦЕССА

Курс «Практикум по научно-техническому переводу» предусматривает следующие формы организации учебного процесса: лабораторные занятия и самостоятельная работа студента.

В учебном процессе широко применяются активные и интерактивные формы проведения занятий, внеаудиторная самостоятельная работа, балльно-рейтинговая система оценки успеваемости, личностно-ориентированное обучение. Новый материал представляется в виде презентаций при помощи мультимедийного проектора.

Порядковый номер и тема	Краткое содержание темы
Содержательный модуль 1: Теоретические основы освоения курса «Практикум по научно-техническому переводу»	
Тема 1. Предпереводческий анализ текста	Понятие предпереводческого анализа текста. Последовательность и этапы предпереводческого анализа текста. Стратегия перевода текста.
Тема 2. Типы научных текстов и их особенности	Транслатологическая типология текстов. Научный и научно-технический текст. Научно-учебный текст. Научно-публицистический текст. Научно-популярный текст. Энциклопедический текст. Искусствоведческий текст. Инструкция.
Содержательный модуль 2: Перевод в области нефтегазового дела	
Тема 3. Перевод текста о нефтеперегонном заводе	Предпереводческий анализ текста. Разработка стратегии перевода. Перевод текста с английского языка на русский. Обсуждение использованных при переводе соответствий и трансформаций.
Тема 4. Перевод текста о нефтегазовой промышленности	Предпереводческий анализ текста. Разработка стратегии перевода. Перевод текста с английского языка на русский.
Тема 5. Перевод текста о перспективах нефтегазовой	Предпереводческий анализ текста. Разработка стратегии перевода. Перевод текста с английского языка на русский. Анализ текста перевода с точки зрения его соответствия

промышленности	разработанной стратегии перевода.
Содержательный модуль 3: Перевод в области горного машиностроения	
Тема 6. Перевод текста о достижениях в подземной угледобыче	Предпереводческий анализ текста. Разработка стратегии перевода. Перевод текста с английского языка на русский.
Тема 7. Перевод текста о проходческом комбайне	Предпереводческий анализ текста. Разработка стратегии перевода. Перевод текста с английского языка на русский. Обсуждение использованных при переводе соответствий и трансформаций.
Тема 8. Перевод текста о горном машиностроении	Предпереводческий анализ текста. Разработка стратегии перевода. Перевод текста с английского языка на русский. Анализ текста перевода с точки зрения его соответствия разработанной стратегии перевода.

Тематический план

Содержательный модуль 1						
Названия содержательных модулей и тем	Количество часов					
	Очная форма обучения					
	В т.ч.					
	всего	лекции	практические	лабораторные	самостоятельная работа	индивидуальная работа
Тема 1. Предпереводческий анализ текста	6			2	4	
Тема 2. Типы научных текстов и их особенности	6			2	4	4
Итого по содержательному модулю 1	12			4	8	4
Содержательный модуль 2						
Тема 3. Перевод текста о нефтеперегонном заводе	10			4	6	2
Тема 4. Перевод текста о нефтегазовой промышленности	10			4	6	2
Тема 5. Перевод текста о перспективах нефтегазовой промышленности	8			2	6	2
Итого по содержательному модулю 2	28			10	20	6
Содержательный модуль 3						
Тема 6. Перевод текста о достижениях в подземной угледобыче	12			4	8	2
Тема 7. Перевод текста о проходческом комбайне	10			4	6	2

Тема 8. Перевод текста о горном машиностроении	10			4	6	2
Итого по содержательному модулю 3	32			12	20	6
Всего по дисциплине	72			26	46	16

5. ТЕМЫ СЕМИНАРСКИХ ЗАНЯТИЙ

Не предусмотрены

6. ТЕМЫ ПРАКТИЧЕСКИХ ЗАНЯТИЙ

Не предусмотрены

7. ТЕМЫ ЛАБОРАТОРНЫХ ЗАНЯТИЙ

Перевод и редактирование научно-технических текстов, различие грамматических и синтаксических конструкций в русском и английском языках и их правильный перевод.

Составление тематического глоссария. Совершенствование навыков предпереводческого и переводческого анализа.

№ п/п	Название темы	Количество часов
1.	Предпереводческий анализ текста. Стратегия перевода текста.	2
2.	Типы научных текстов и их особенности	2
3.	Перевод текста о нефтеперегонном заводе	4
4.	Перевод текста о нефтегазовой промышленности	4
5.	Перевод текста о перспективах нефтегазовой промышленности	2
6.	Перевод текста о достижениях в подземной угледобыче	4
7.	Перевод текста о проходческом комбайне	4
8.	Перевод текста о горном машиностроении	4
ВСЕГО		26

8. МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ПО ОРГАНИЗАЦИИ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ СОДЕРЖАТСЯ В УЧЕБНО- МЕТОДИЧЕСКОМ КОМПЛЕКСЕ ДИСЦИПЛИНЫ:

В овладении знаниями учебной дисциплины важным этапом является самостоятельная работа студентов. Основными направлениями самостоятельной работы студента являются:

- первоначально подробное ознакомление с программой учебной дисциплины;
- ознакомление со списком рекомендуемой литературы по дисциплине в целом и по разделам, наличие ее в библиотеке и других доступных источниках, изучение необходимой литературы по теме, подбор дополнительной литературы;
- изучение и расширение материала лабораторных занятий преподавателя за счет специальной литературы, консультаций;
- подготовка к лабораторным занятиям с изучением основной и дополнительной литературы;
- выполнение письменных заданий на освоение навыков предпереводческого анализа специального текста, разработки стратегии его перевода и перевода текста на русский язык индивидуально и в группах;
- подготовка к выполнению диагностических форм контроля (тесты, контрольные работы и т.п.);
- подготовка к зачету.

Целью самостоятельной работы студентов является овладение фундаментальными знаниями, профессиональными умениями и навыками по профилю будущей профессии,

опытом творческой, исследовательской деятельности, развитие самостоятельности, ответственности и организованности, творческого подхода к решению проблем учебного и профессионального уровней.

№ п/п	Название темы	Кол-во часов
1.	Предпереводческий анализ текста. Стратегия перевода	4
2.	Типы научных текстов и их особенности	4
3.	<i>Индивидуальная работа</i>	4
4.	Перевод текста о нефтеперегонном заводе	6
5.	Перевод текста о нефтегазовой промышленности	6
6.	Перевод текста о перспективах нефтегазовой промышленности	6
7.	<i>Индивидуальная работа</i>	6
8.	Перевод текста о достижениях в подземной угледобыче	8
9.	Перевод текста о проходческом комбайне	6
10.	<i>Индивидуальная работа</i>	6
11.	Перевод текста о горном машиностроении	6
ВСЕГО		46

9. ИНДИВИДУАЛЬНЫЕ ЗАДАНИЯ

Индивидуальные задания включают:

- выполнение письменных исследовательских заданий;
- подготовку докладов и презентаций по особенностям транслатологических типов научных текстов.

Письменные исследовательские задания:

1. Дайте характеристику лексического состава текста.
2. Проанализируйте грамматические особенности текста.
3. Определите средства повышения плотности передаваемой информации.
4. Охарактеризуйте графические средства оформления текста.
5. Опишите стратегию перевода текста.

10. КОНТРОЛЬНЫЕ ВОПРОСЫ К ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

Промежуточная аттестация по курсу «Практикум по научно-техническому переводу» предполагает модульный контроль, который проводится в форме тестовых заданий на компьютере, и выполнение итоговой контрольной работы в форме перевода специального текста на русский язык с предпереводческим анализом текста и определением стратегии его перевода.

11. ОБРАЗЕЦ ТЕСТОВОГО ЗАДАНИЯ (МОДУЛЬНЫЙ КОНТРОЛЬ)

1 Процесс перевода текста с одного языка на другой включает:

- а) два этапа
- б) три этапа
- в) четыре этапа

2 Эмоциональная информация в научном и научно-техническом тексте представлена:

- а) образными средствами языка
- б) средствами модальности и средствами эмоциональности научной дискуссии
- в) стилистически маркированная лексика, междометия

- 3 Какое коммуникативное задание выполняет научно-учебный текст?
- передать реципиенту большой объем систематизированных сведений, повысить уровень его профессиональной компетенции
 - сообщить объективные сведения и привлечь читателя на свою сторону
 - сообщить новые сведения в данной области знаний
- 4 Текст энциклопедической статьи с точки зрения меры переводимости относится к
- первой группе
 - второй группе
 - третьей группе
- 5 Доминирующий тип информации в тексте инструкции
- когнитивная
 - эмоциональная
 - оперативная
- 6 Какие компоненты доминируют в научно-популярном тексте?
- когнитивные
 - эмоциональные
 - эстетические
- 7 К какому типу текстов по транслатологической типологии относится научно-публицистический текст?
- примарно-когнитивный
 - примарно-экспрессивный
 - примарно-когнитивный и примарно-экспрессивный
- 8 К какому типу текстов по транслатологической типологии относится текст инструкции?
- примарно-когнитивные
 - примарно-оперативные
 - примарно-эмоциональные

12. ОБРАЗЕЦ ЗАДАНИЯ ДЛЯ КОНТРОЛЬНОГО ПЕРЕВОДА

- Выполните предпереводческий анализ текста.
- Предложите стратегию его перевода.
- Переведите текст на русский язык.
- Прокомментируйте использованные в процессе перевода соответствия и трансформации. Обоснуйте необходимость их использования.

Crystallized natural gas – hydrates

Huge quantities of natural gas (primarily methane) exist in the form of hydrates under sediment on offshore continental shelves and on land in arctic regions that experience permafrost, such as those in Siberia. Hydrates require a combination of high pressure and low temperature to form.

In 2010, the cost of extracting natural gas from crystallized natural gas was estimated to be as much as twice the cost of extracting natural gas from conventional sources, and even higher from offshore deposits.

In 2013, Japan Oil, Gas and Metals National Corporation (JOGMEC) announced that they had recovered commercially relevant quantities of natural gas from methane hydrate.

13. КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ

Семестровый зачёт выставляется в присутствии студента на последнем занятии по результатам текущей успеваемости и набранных в семестре баллов.

Осуществление контроля знаний студентов проводится по 100-балльной шкале по следующей схеме:

Вид контроля	Вид работы	Содержание работы	Баллы
текущий контроль	аудиторная и самостоятельная работа студента в семестре	устный опрос, выполнение письменных заданий, подготовка индивидуальных заданий (письменные исследовательские задания, доклады, презентации), посещаемость	40
модульный контроль	модульная контрольная работа	тестовые задания на множественный выбор по теоретической части курса на компьютере	20
промежуточный контроль	итоговая контрольная работа	выполнение письменного перевода с английского языка на русский с предпереводческим анализом текста и определением стратегии его перевода, устный ответ на вопросы по изучаемой теме	40
Всего			100

Максимальная оценка за компьютерный модульный тест в 20 позиций – 20 баллов (по 1 баллу за правильный ответ).

Критерии оценивания контрольного перевода

Оценка	Требования к оцениванию
36 – 40 баллов «отлично»	Адекватный предпереводческий анализ текста, логичность, аргументированность выводов, подтверждение выводов примерами из текста. Текст перевода содержательно эквивалентен тексту оригинала. Используются лексические эквиваленты для 95-100% текста. Перевод выполнен с использованием эквивалентных грамматических конструкций. Языковые нормы и правила языка перевода соблюдены.
33 – 35 баллов «хорошо»	Адекватный предпереводческий анализ текста. Допускаются неточности в аргументировании и в примерах из текста. Перевод не содержит смысловых ошибок. Незначительные погрешности перевода не нарушают общего смысла оригинала. Используются эквиваленты для 85-90% текста. Незначительные погрешности в переводе основных эквивалентов для грамматических конструкций.
30 – 32 баллов «хорошо»	Предпереводческий анализ текста в целом адекватный. Допускаются неточности в аргументировании и в примерах из текста (до двух), есть незначительные отклонения в логике и связности изложения. Перевод не содержит смысловых ошибок. Незначительные погрешности перевода не нарушают общего смысла оригинала. Используются эквиваленты для 75-85% текста. Незначительные погрешности в переводе основных эквивалентов для грамматических конструкций.
27 – 29 баллов «удовлетворительно»	Предпереводческий анализ текста изложен не полностью. Студент не может найти примеры из текста, подтверждающие анализ и / или адекватно объяснить их. Перевод не содержит смысловых ошибок. Допускается неточность передачи смысла, при которой ошибки не искажают смысл единицы перевода полностью. Используются лексические и грамматические эквиваленты для перевода 70-75% текста. Языковые нормы и правила языка перевода соблюдаются для 70-75% текста.

24 – 26 баллов «удовлетворительно»	Предпереводческий анализ текста изложен поверхностно и нелогично. Студент демонстрирует неумение находить примеры, иллюстрирующие анализ. Объяснения неточные, логика изложения нарушена. Перевод не содержит смысловых ошибок. Допускается неточность передачи смысла, при которой ошибки не искажают смысл единицы перевода полностью. Используются лексические и грамматические эквиваленты для перевода 65-70% текста. Языковые нормы и правила языка перевода соблюдаются для 65-70% текста.
15 – 23 баллов «неудовлетворительно»	Предпереводческий анализ текста неадекватный. Студент демонстрирует неумение находить примеры, иллюстрирующие анализ. Отсутствует логичность и аргументированность выводов, смысловая и структурная завершенность. Текст перевода содержит неэквивалентную передачу смысла: ошибки представляют собой грубое искажение содержания оригинала. Лексические и грамматические эквиваленты используются менее чем для 60-65% текста. Языковые нормы и правила языка перевода соблюдены менее чем для 60-65% текста.
0 – 14 баллов «неудовлетворительно»	Предпереводский анализ текста не выполнен. Студент не знает принципов предпереводческого анализа и демонстрирует неумение находить примеры, иллюстрирующие его. Текст перевода содержит неэквивалентную передачу смысла: ошибки представляют собой грубое искажение содержания оригинала. Лексические и грамматические эквиваленты используются менее чем для 50-55% текста. Языковые нормы и правила языка перевода соблюдены менее чем для 50-55% текста.

Общая шкала оценивания:

Оценка по шкале ECTS	Оценка по системе баллов, которая используется в ДонНУ	Оценка по национальной шкале
A	90-100	зачтено
B	80-89	зачтено
C	75-79	зачтено
D	70-74	зачтено
E	60-69	зачтено
FX	35-59	не зачтено
F	0-34	не зачтено

14. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧЕБНОГО ПРОЦЕССА

Для проведения лабораторных занятий, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, а также для самостоятельной работы обучающихся по курсу «Практикум по научно-техническому переводу» могут быть использованы следующие аудитории, имеющие необходимое материально-техническое обеспечение:

– межкафедральная учебная лаборатория перевода (ауд. № 1006а: г. Донецк, ул. Гурова,6), укомплектованная учебной мебелью на 30 посадочных мест, комплектом рабочего места преподавателя, доской магнитно-маркерной – 1 шт., компьютером в комплекте (6 шт.), мультимедийным проектором – 1 шт., ноутбуком – 12 шт., моноблоком – 1 шт.,

принтером – 1 шт., конференц-системой синхронного перевода – 1 шт., учебными, учебно-методическими материалами и словарями по английскому языку для организации учебного процесса и самостоятельной работы обучающихся;

– межкафедральная учебная лаборатория технических средств изучения иностранных языков (ауд. № 10066: г. Донецк, пр. Гурова, 6), укомплектованная учебной мебелью на 28 посадочных мест, комплектом рабочего места преподавателя, доской магнитно-маркерной – 1 шт., компьютером в комплекте (8 шт.), мультимедийным проектором – 1 шт., устройством для обеспечения интерактивности мультимедийного проектора ePresenter – 1 шт., ноутбуком – 14 шт., принтером – 1 шт., сканером – 1 шт., ксероксом – 1 шт., магнитофоном – 1 шт., учебными, учебно-методическими материалами и словарями по английскому языку для организации учебного процесса и самостоятельной работы обучающихся;

– учебная аудитория (ауд. № 1106: г. Донецк, пр. Гурова, 6), укомплектованная комплектом учебной мебели на 28 посадочных мест, комплектом рабочего места преподавателя, доской магнитно-маркерной – 1 шт., компьютером в комплекте (1 шт.), мультимедийным проектором – 1 шт., ноутбуком – 1 шт., принтером – 1 шт., ксероксом – 1 шт., телевизором – 1 шт., магнитофоном – 1 шт., DVD-проигрывателем – 1 шт.

Для самостоятельной работы обучающиеся могут также использовать следующие помещения ДонНУ:

– читальный зал № 1 иностранной литературы (ауд. № 103: г. Донецк, пр. Гурова, 6) с комплектом учебной мебели на 34 посадочных места, компьютером в комплекте (1 шт.);

– читальный зал № 2 гуманитарных наук (ауд. № 46: г. Донецк, ул. Университетская, 22) с комплектом учебной мебели на 90 посадочных мест, компьютером в комплекте (2 шт.).

15. РЕКОМЕНДОВАННАЯ ЛИТЕРАТУРА

Основная рекомендованная литература:

№ п/п	Наименование	Кол-во экземпляров в библиотеке ДонНУ	Наличие электронной версии в ЭБС
1.	Подгайская, И. М. Практический курс перевода специальных текстов [Электронный ресурс] : учебное пособие / И. М. Подгайская, О. В. Гудова ; ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет». – Донецк : ДонНУ, 2019. – Электронные текстовые данные (1 файл).	0	+
2.	Практикум по научно-техническому переводу [Электронный ресурс] : учебно-методическое пособие / автор-составитель О. В. Гудова ; ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет». – Донецк : ДонНУ, 2019. – Электронные текстовые данные (1 файл).	0	+

Дополнительная рекомендованная литература

1.	Алимов, В. В. Теория перевода : Пер. в сфере проф. коммуникации / В. В. Алимов. – Изд. 3-е. – М. : УРСС, 2005. – 158 с.	3	–
2.	Борисова, Л. И. Ложные друзья переводчика : Общенаучная лексика / Л. И. Борисова. – М. : НВИ-Тезаурус, 2002. – 212 с.	9	–

3.	Брандес, М. П. Предпереводческий анализ текста : Учеб. пособие для студентов вузов, обучающ. по спец. «Лингвистика и межкультур. Коммуникация» / М. П. Брандес, В. И. Провоторов. – 3-е изд. – М. : НВИ-Тезаурус, 2001. – 224 с.	92	–
4.	Грамматические аспекты перевода : учеб. пособие для студентов высш. учеб. заведений, обучающихся по специальности «Перевод и переводоведение» направления «Лингвистика и межкультурная коммуникация» / [О. А. Сулейманова и др.]. – Москва: Академия, 2010. – 235, [1] с.	2	–
5.	Коваленко, А. Я. Общий курс научно-технического перевода : пособие по переводу с англ. яз. на рус. / А. Я. Коваленко. – К. : ИНКОС, 2004. – 320 с.	1	–
6.	Кривых, Л. Д. Технический перевод : учебно-методическое пособие / Л. Д. Кривых, Г. В. Рябичкина, О. Б. Смирнова. – Москва : Форум, 2008. – 182 с.	1	–
7.	Латышев, Лев К. Перевод: теория, практика и методика преподавания : Учеб. пособие. – М. : ACADEMIA, 2003. – 192 с.	10	–
8.	Чужакин, А. П. Мир перевода - 6 : Трудности пер. в примерах / А. Чужакин. – М. : Р. Валент, 2001. – 60 с.	35	–

16. ИНФОРМАЦИОННЫЕ РЕСУРСЫ

1. Научная библиотека Донецкого национального университета – <http://library.donnu.ru>
2. Онлайн библиотека – <http://www.twirpx.com/>
3. Видеохостинг Youtube – <https://www.youtube.com/>
4. DW Official website - <http://www.dw.com/en/>
5. BBC Official website - <http://www.bbc.com>
6. Encyclopedia Britannica - <http://www.britannica.com>

17. ПРОГРАММНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ

1. Windows 7 PRO (корпоративная лицензия ДОННУ № 46484614);
2. Microsoft Office (корпоративная лицензия ДОННУ лицензия № 46472919);
3. Лицензии GPL, Apache, BSD для свободного программного обеспечения: Антивирус Касперского, Adobe Acrobat Reader.
4. Microsoft Visual Studio (лицензия программы DreamSpark для высших учебных заведений).

18. ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ЭЛЕКТРОННОГО ОБУЧЕНИЯ И ДИСТАНЦИОННЫХ ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫХ ТЕХНОЛОГИЙ

При реализации программы дисциплины могут использоваться следующие виды электронного взаимодействия преподаватель-студент:

– размещение учебных и учебно-методических пособий в ЭБС для использования студентами при подготовке к занятиям;

- размещение учебных материалов в облачном хранилище для использования студентами при подготовке к занятиям;
- рассылка по электронной почте материалов и заданий для выполнения, проверка выполненных заданий.

Рабочая программа рассмотрена и переутверждена на заседании кафедры теории и практики перевода с изменениями (без изменений) на 20____ год.

Протокол № ____ от «____» _____ 20____ г.

Заведующий кафедрой
